

## 第 27 課 買物

الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

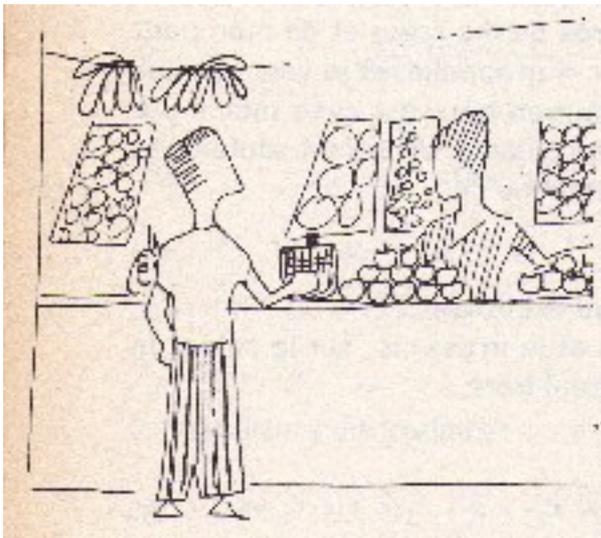
هَذَا السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ ، أَبُو نَذِيرٍ . هُوَ فِي  
سُوقٍ مِنْ أَسْوَاقِ مَدِينَةِ الْجَزَائِرِ ، وَاقِفٌ  
أَمَامَ تَاجِرٍ .



هَذَا التَّاجِرُ يَبِيعُ الْبُقُولَ . يَشْرِي السَّيِّدُ عَبْدُ  
اللَّهِ كَيْلُوً مِنَ الْخِيَارِ وَكَيْلُوً مِنَ الْبَصَلِ وَكَيْلُوً  
مِنَ الْجُلْبَانِ . يَجْعَلُ هَذِهِ الْبُقُولَ فِي سَلَّتِهِ ،  
ثُمَّ يَقُولُ لَهُ التَّاجِرُ :

- الْخِيَارُ بِثَلَاثَةِ دَنَانِيرَ ، وَالْبَصَلُ بِدِينَارٍ وَالْجُلْبَانُ بِأَرْبَعَةِ دَنَانِيرَ ، فَالْجَمُوعُ ثَمَانِيَةٌ  
دَنَانِيرَ .

يَدْفَعُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ إِلَى التَّاجِرِ عَشْرَةَ دَنَانِيرَ ، فِيرُدُّ إِلَيْهِ دِينَارَيْنِ وَيَقُولُ لَهُ : شُكْرًا .  
يَمُرُّ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ بِتَجَارٍ آخَرِينَ ، ثُمَّ يَقِفُ أَمَامَ أَحَدِهِمْ يَبِيعُ الْفَوَاكِهِ :



- بِكَمِ الْكَيْلُوً مِنَ التُّفَاحِ ؟

- بِسِتَّةِ دَنَانِيرَ .

- أَبْغِي ثَمَانِيَةَ تَفَاحَاتٍ كَبِيرَةٍ .

يَأْخُذُ التَّاجِرُ ثَمَانِيَةَ تَفَاحَاتٍ كَبِيرَةٍ ،

فَيَزِنُهَا بِمِيزَانِهِ ثُمَّ يَقُولُ :

- تَزَنُ كَيْلُوً وَنِصْفًا .

يَدْفَعُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ تِسْعَةَ دَنَانِيرَ ، ثُمَّ يَسْأَلُ عَنْ ثَمَنِ الْمَوْزِ .  
 يَقُولُ لَهُ التَّاجِرُ :

- الْمَوْزُ غَالٍ . الْمَوْزَةُ بِدِينَارٍ وَالْكِيلُ بِسَبْعَةِ دَنَانِيرَ .

- كَمْ مَوْزَةً فِي الْكِيلِ ؟

- فِيهِ ثَمَانِي مَوْزَاتٍ أَوْ تِسْعٌ .

- إِذَا أَشْرِي كَيْلُ فَرَبِحَ إِحْدَى أَوْ اثْنَتَيْنِ .

يَجْعَلُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ مَوْزَهُ فِي سَلْتِهِ ثُمَّ يَخْرُجُ مِنَ السُّوقِ .

< 単語 >

|             |         |   |            |           |         |               |
|-------------|---------|---|------------|-----------|---------|---------------|
| سَيِّدٌ     | 一氏      | > | سَادَةٌ    | عَشْرَةٌ  | 十       |               |
| سُوقٌ       | スーク     | > | أَسْوَاقٌ  | رَدٌّ     | (Au)返す  |               |
| مَدِينَةٌ   | 都市      | > | مُدُنٌ     | شُكْرًا   | ありがとう   |               |
| تَاجِرٌ     | 商人      | > | تِجَارٌ    | مَرٌّ     | (Au)通る  |               |
| بَقْلٌ      | 野菜      | > | بُقُولٌ    | فَاكِهَةٌ | 果物      | > فَوَاكِهُ   |
| كَيْلُ      | キログラム   |   |            | تُفَاحٌ   | 【集】リンゴ  |               |
| خِيَارٌ     | 【集】キュウリ |   |            | تُفَاحَةٌ | 【個】リンゴ  | > تُفَاحَاتٌ  |
| بَصَلٌ      | 【集】タマネギ |   |            | سِتَّةٌ   | 六       |               |
| جُلْبَانٌ   | 【集】エンドウ |   |            | بَغَى     | (Ai)欲する |               |
| ثَلَاثَةٌ   | 三       |   |            | وَزَنَ    | (Ai)量る  |               |
| أَرْبَعَةٌ  | 四       |   |            | مِيزَانَ  | 秤り      | > مَوَازِينَ  |
| مَجْمُوعٌ   | 合計      | > | مَجَامِيعٌ | نِصْفٌ    | 半分      | > أَنْصَافٌ   |
| ثَمَانِيَةٌ | 八       |   |            | تِسْعَةٌ  | 九       |               |
| دَفْعٌ      | (Aa)払う  |   |            | ثَمَنٌ    | 価格      | > أُنْثَمَانٌ |

|          |     |     |             |           |         |
|----------|-----|-----|-------------|-----------|---------|
| مَوْزٌ   | 【集】 | バナナ |             | إِنَّا    | では      |
| مَوْزَةٌ | 【個】 | バナナ | > مَوْزَاتٌ | اِثْنَانِ | 二       |
| سَبْعَةٌ |     | 七   |             | رَبِحَ    | (Ia)儲かる |

<和訳>

この人はナジールの父のアブドッラー氏です。彼はアルジェ市のある市場の中において、一人の商人の前に立っています。

この商人は野菜を売っています。アブドッラー氏はキュウリを1キロとタマネギを1キロとエンドウを1キロ買います。アブドッラー氏はそれらの野菜を籠に入れます。すると商人が言います。

「キュウリは3ディナールです。そしてタマネギは1ディナールで、エンドウは4ディナールです。ですから、全部で8ディナールになります。」

アブドッラー氏は商人に10ディナール払います。すると、商人は彼に2ディナールを返し、ありがとうと言います。

アブドッラー氏は他の商人たちの前を通り過ぎ、やがて果物を売っている商人の前で立ち止まります。

「リンゴは1キロいくら？」

「6ディナールです。」

「大きなリンゴを8つほしいんだけど。」

商人は大きなリンゴを8つ取って、秤で目方を量り、それから言います。

「1キロ半です。」

アブドッラー氏は9ディナール払い、それからバナナの値段を尋ねます。

商人が彼に言います。

「バナナは高いですよ。1本で1ディナール、1キロなら7ディナールです。」

「1キロにバナナは何本？」

「8本か9本ですね。」

「それじゃ1キロ買えば、1本か2本得するわけだ。」

アブドッラー氏はバナナを籠に入れて、それから市場を後にします。

<文法>

◆1 基数詞

\*数の1は通常明示されません。その名詞が単数形の非限定相であることで代用されます。

(例) دِينَارٌ 一ディナール

\*単に数の1を言う時には أَحَدٌ (男性形) / إِحْدَى (女性形) を用います。

\*数の2も同様に明示されず、その名詞が双数形であることで代用されます。

(例) دِينَارَانِ 二ディナール

\*単に数の2を言う時には **اِثْنَانِ** (男性形) / **اِثْنَتَانِ** (女性形) を用います。

\*この2語の語頭のアリフは一時性のアリフです。また、この2語は双数形と同型の活用をします。

(例) **اِثْنَانِ** [主格] / **اِثْنَيْنِ** [所有格・対格]

\*3から10までの基数詞は通常とは逆に、男性形でター・マルブータを取り、女性形でター・マルブータを取りません。

| 数  | 男性形         | 女性形         |
|----|-------------|-------------|
| 1  | أَحَدٌ      | إِحْدَى     |
| 2  | اِثْنَانِ   | اِثْنَتَانِ |
| 3  | ثَلَاثَةٌ   | ثَلَاثٌ     |
| 4  | أَرْبَعَةٌ  | أَرْبَعٌ    |
| 5  | خَمْسَةٌ    | خَمْسٌ      |
| 6  | سِتَّةٌ     | سِتٌّ       |
| 7  | سَبْعَةٌ    | سَبْعٌ      |
| 8  | ثَمَانِيَةٌ | ثَمَانٍ     |
| 9  | تِسْعَةٌ    | تِسْعٌ      |
| 10 | عَشْرَةٌ    | عَشْرٌ      |

## ◆2 数詞句の構成

\*3から10までの基数詞は形容詞ではなく、名詞として扱われます。即ち、文中の機能に応じて基数詞は様々な格に置かれますが、数えられる対象の名詞はその補語として、常に所有格に置かれます<sup>1</sup>。

\*また、基数詞の性は、数えられる対象の名詞の単数形の性と一致させます。では、いくつか例を見てみましょう。

(例1) **فِي الْكِيلُو ثَمَانِي مَوْزَاتٍ** 一キロにはバナナが8本あります。

\*この文では基数詞の **ثَمَانِي** は数えられる対象の名詞 **مَوْزَةٌ** (一本のバナナ) の性に合わせて女性形を取り、また文の主語として主格におかれています。文字通りには「1キロに

1 通常はこのように「基数詞+名詞の所有格」という構成をとりますが、**رَجَالٌ ثَلَاثَةٌ** (三人の男) のように名詞の直後に数詞を同格語として続ける方法もあります。特に、数えられる対象が名詞句の場合には、**ثَمْنُ الإِطَارَاتِ الأَرْبَعَةِ** (四本のタイヤの値段) のように、後者が多用されます。

はバナナの8がある」という構文になります。なお、基数詞8の女性形の ثَمَانٍ は、第26課で学んだ「弱動詞の能動分詞型」の活用をします。

(例2) يَدْفَعُ عَشْرَةَ دَنَائِيرٍ 彼は10ディナール払います。

\*この文では、基数詞の عَشْرَةَ は数えられる対象の名詞 دِينَارٌ (一ディナール) の性に合わせて男性形を取り、また動詞 يَدْفَعُ (払う) の直接目的格補語として対格におかれています。文字通りには「彼はディナールの10を払う」という構文になります。

(例3) الْكِيلُ مِنَ التُّفَاحِ بِسِتَّةِ دَنَائِيرٍ リンゴ1キロは6ディナールです。

\*この文では、基数詞の سِتَّةِ は数えられる対象の名詞 دِينَارٌ (一ディナール) の性に合わせて男性形を取り、また前置詞 بِ に先行されているため所有格におかれています。文字通りには「リンゴの1キロはディナールの6である」という構文になります。

### ◆3 集合名詞(1)

\*集合名詞は動物や植物などの種を示す語で、形態的には単数形ですが、意味的には複数概念を表します。

\*集合名詞は、たとえば「私はリンゴが好きだ」というように、種一般を示すために用いられます。一方、複数形は、たとえば「私は庭からリンゴを数個取ってこよう」というように、複数個の実体概念を示すために用いられます。

(例1) تَفَاحٌ (集合名詞：リンゴ一般)

(例2) تَفَاحَاتٌ (複数形：数個のリンゴ)

\*集合名詞の個体名詞は、語末にター・マルブータをつければ得られます。この個体名詞は単数の女性名詞として扱われます

(例1) مَوْزٌ (集合名詞：バナナ一般)

(例2) مَوْزَةٌ (個体名詞：一本のバナナ)

(例3) مَوْزَاتٌ (複数形：数本のバナナ)

\*集合名詞は同一の語根から派生した個体名詞を持つ場合、単数の男性名詞として扱われます<sup>2</sup>。

(例) الْمَوْزُ غَالٍ バナナは高い。 [集合名詞：単数の男性名詞]

### ◆4 内部複数形(3)

\*この課には、2つの新しい音型の内部複数形が出ています。

#### ⑬ فَوَاعِلُ 型

2 同一の語根から派生した個体名詞を持たない場合は、女性名詞として扱われます。これについては第28課で学びます。

(例) فَوَاكِهُ → فَاكِهَةٌ 果物

⑭ فُعَّالٌ 型

(例) تَجَارٌ → تَاجِرٌ 商人

\*⑬の فَوَاعِلٌ 型は四音節複数形で、二段変化します。

\*⑭の فُعَّالٌ 型は、能動分詞の名詞用法の複数形がとる音型です。単数形の تَاجِرٌ は、動詞 تَجَرَّ [Au] (商業に従事する) の能動分詞です。

◆ 5 複合名詞 عَبْدُ اللَّهِ

\*この語は2つの名詞で構成されています。文字通りには「神の僕」という意味です。

\*既に述べたように、複合名詞の後続語は先行名詞の補語として常に所有格に置かれますが、冒頭語は文中の機能に応じて格が変化します。

(例1) أَنَا عَبْدُ اللَّهِ 私はアブドッラーです。 [主格]

(例2) أَعْرِفُ عَبْدَ اللَّهِ 私はアブドッラーを知っています。 [対格]

(例3) مَعَ عَبْدِ اللَّهِ アブドッラーといっしょに [所有格]

◆ 6 道具名詞 مِيزَانٌ

\*この語は、同化動詞 وَزَنَ [Ai] (量る) の道具名詞で、「秤」という意味です。原型は مِوزَانٌ ですが、アラビア語には [iw] という音節が存在しないため、 و が ي に転化して、長母音 [i:] の音節に変わっています。

\*なお、複数形の مِوَازِينٌ では第1語根の و が再び現れます。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- |   |  |
|---|--|
| (1) مَنْ هُوَ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ؟                    | (2) أَيْنَ هُوَ؟                               |
| (3) أَمَامَ مَنْ وَقَفَ؟                                    | (4) مَاذَا يَبِيعُ هَذَا التَّاجِرُ؟           |
| (5) كَمْ يَشْرِي السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ مِنَ الْخِيَارِ؟ | (6) كَمْ يَشْرِي مِنَ الْبَصْلِ؟               |
| (7) كَمْ يَشْرِي مِنَ الْجُبَّانِ؟                          | (8) بِكَمْ الْكَيْلُو مِنَ الْخِيَارِ؟         |
| (9) بِكَمْ الْكَيْلُو مِنَ الْبَصْلِ؟                       | (10) بِكَمْ الْكَيْلُو مِنَ الْجُبَّانِ؟       |
| (11) مَا هُوَ الْمَجْمُوعُ؟                                 | (12) مَاذَا يَدْفَعُ إِلَى بَائِعِ الْبُقُولِ؟ |

- (13) مَا يَرُدُّ إِلَيْهِ بَائِعُ الْبُقُولِ ؟ (14) مَاذَا يَقُولُ لَهُ ؟
- (15) ثُمَّ بَمَنْ يَمُرُّ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ ؟ (16) أَمَامَ مَنْ يَقِفُ ؟
- (17) مَاذَا يَبِيعُ هَذَا التَّاجِرُ ؟ (18) كَمْ تُفَاحَةً يَبِيعِي السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ ؟
- (19) أَيْنَ يَجْعَلُ التَّاجِرُ التُّفَاحَاتِ ؟ (20) كَمْ تَزِنُ هَذَا التُّفَاحَاتُ ؟
- (21) بِكَمْ الْكِيلُو وَالنَّصْفُ ؟ (22) بِكَمْ الْكِيلُو مِنَ التُّفَاحِ ؟
- (23) ثُمَّ عَمَّ يَسْأَلُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ ؟ (24) مَا هُوَ ثَمَنُ الْمَوْزِ ؟
- (25) مَا هُوَ ثَمَنُ الْكِيلُو مِنَ الْمَوْزِ ؟ (26) هَلِ الْمَوْزُ غَالٍ ؟
- (27) كَمْ يَشْرِي مِنْهُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ ؟ (28) كَمْ مَوْزَةً يَرِبِحُ ؟
- (29) أَيْنَ يَجْعَلُ مَوْزَهُ ؟ (30) ثُمَّ مَاذَا يَفْعَلُ ؟

[注] 何について  $\text{مَا} + \text{عَنْ} = \text{عَمَّ}$

[ 2 ] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- (1) في دارنا ست غرف . (2) في مدينتكم خمس أسواق .
- (3) هذا التاجر يبيع البقول ولا يبيع الفواكه . (4) بائع الفواكه يزن الموز بميزانه .
- (5) قد زرت ثلاث مدن كبيرة في تونس . (6) مررت بصاحبي عبد الله في الليل فما عرفني .
- (7) اليوم ما ربحت شيئا لأنني ما عملت . (8) هذه التفاحات كبيرة : أربع منها تزن الكيلو .
- (9) شريت نصف كيلو من الموز بثلاثة دنانير ونصف . (10) في مدرستنا سبع معلمات وعشرة معلمين .

[ 3 ] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

قرب دارنا سوق صغيرة . تجار هذه السوق يعرفونني وأعرفهم .  
 يصل هؤلاء التجار إلى السوق في الصباح .  
 اليوم حملت سلة كبيرة وذهبت إلى هذه السوق . سألت عن أثمان البقول والفواكه فوجدت أنها غالية .  
 شريت بقولا من أحد التجار وشريت فواكه من تاجر آخر . بائع الفواكه ليس عنده موز .  
 قال لي : كان عندي الموز في الصباح لكن بعته . سيكون عندي موز آخر غدا إن شاء الله . سأترك لك منه  
 كيلو أو اثنين .

[ 4 ] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

私たちに庭の中に3本の木があります。こられの木の1本はリンゴの木です。他の果物はありません。でも野菜〔非限定複数〕があります。

今日私は市場に行きます。私は3ディナールで1キロのエンドウ、1ディナールで1キロのタマネギ、5ディナールで1キロのバナナを買います。合計は9ディナールです。

私はその商人に10ディナール払います。彼は私に1ディナール返します。

私は彼にバナナの値段を尋ねます。

彼は私に言います。「1本1ディナールです。」

私は1本バナナを取って、彼にその代金を払います。

[5] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

この商人は野菜を売っています。リンゴ1キロは3ディナールです。その値段は高くありません。

この女性はリンゴが6つほしいです。その商人は小さなリンゴを6つ取ってそれを彼の秤の上に載せます。するとそれは1キロです。

その女性は商人に3ディナール払います。彼はそのリンゴを女性の籠の中に入れます。

彼女は彼にありがとうと言って、それから別の商人〔非限定単数〕の方に行きます。

その商人は野菜を売っています。その女性は半キロのエンドウと1キロのタマネギを買います。それから彼女は家に戻ります。なぜなら彼女は彼女の子供たちを彼らだけにして残してきたからです。